

Curriculum Vitæ

François YERGEAU

365, rue Constant
Vaudreuil-Dorion QC J7V 6N3
Canada

Tél : +1 (450) 424-1466
Courriel : francois@yergeau.com

Citoyenneté : canadienne

Langues : français (maternelle), anglais
(parfait), notions de quelques autres

E N B R E F

J'œuvre depuis 1994 dans le domaine de l'informatique, d'abord comme conseiller technologique puis comme directeur de produit, directeur de la globalisation et directeur de la technologie. J'ai joué un rôle clé dans la conception, la réalisation et le lancement du fureteur Web *Tango* d'Alis Technologies, louangé pour ses capacités multilingues.

J'ai ensuite coordonné la mise en place d'une ligne de produits logiciels d'internationalisation, qui a constitué la base d'un groupe de globalisation au sein duquel j'ai développé une branche d'activité de conseil en internationalisation et de localisation. Suite à l'acquisition d'une firme de traduction par Alis, je suis devenu directeur responsable des produits d'internationalisation et de l'infrastructure technologique du groupe Globalisation d'Alis. Au cours de ces années, j'ai exercé des activités très diverses allant de la programmation à la direction d'une équipe, en passant par la veille technologique, la standardisation, le design et l'architecture de logiciels, les relations publiques, le soutien aux ventes, la gestion de projets, la gestion de produit, le marketing, et le recrutement.

Je suis actif dans la standardisation (W3C, ISO et IETF), étant notamment auteur ou co-auteur de quatre RFC et co-auteur des recommandations XML 1.0, XML 1.1 et du rapport technique *Character Model for the World Wide Web* du W3C.

J'ai donné des conférences partout dans le monde, ai été membre du comité consultatif du World Wide Web Consortium (W3C), participe à deux de ses groupes de travail (Internationalisation et XML Core), suis membre du conseil d'administration du Centre international pour le développement de l'inforoute en français (CIDIF) et du comité d'organisation des conférences internationales Unicode.

Avant 1994 j'ai œuvré dans le domaine universitaire comme attaché de recherche et directeur de thèse en optique et photonique. J'y ai fait de la recherche subventionnée (subventions personnelles et d'équipe) et ai dirigé une équipe de recherche. C'est en tant que chercheur universitaire que j'ai commencé à publier une FAQ sur l'usage des caractères accentués sur Usenet, un des premiers efforts de bris de la barrière linguistique sur Internet.. Je détiens un B.Sc. et un Ph.D. de l'Université Laval à Québec.

FORMATION

Universitaire

- Doctorat en physique, Université Laval, 1985.
- B.Sc. en physique, Université Laval, 1981.

Collégiale

- D.E.C. en sciences, Campus Notre-Dame-de-Foy, Cap-Rouge, 1978.
-

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Alis Technologies inc. (depuis 1994)

Divers rôles, allant d'expert-conseil à Directeur, globalisation

Fonctions et réalisations :

- Responsable de l'infrastructure technologique du groupe Globalisation.
- Responsabilité globale des activités de globalisation d'Alis, notamment localisation de logiciels et de sites Web, produits d'internationalisation, services-conseils.
- Responsable de l'équipe de développement de la gamme de produits d'internationalisation (Batam, Florès, ¿Qué ?, Réacc, UniTri)
- Responsable de la définition technique et de la commercialisation de la gamme de produits d'internationalisation
- Responsable d'une partie de la définition des exigences, de l'analyse et de l'architecture de GPHIN II, un système de première alerte multilingue dans le domaine de la santé publique.
- Responsable de la définition des exigences, de l'analyse, de la conception et d'une partie de la mise en œuvre de HTS, un système de prise de commande Web connecté à la plate-forme d'achat électronique Ariba.
- Responsable de partenariats d'affaires pour les Solutions de Traductions Alis
- Relations avec la clientèle, support pré-ventes
- Mandats de conseil en Internet et internationalisation (Kodak, Bombardier, TradeCompass, DMR, Positron,...) ; rédaction de deux rapports de recherche sur le traitement des langues en technologies de l'information commandées par des agences de la Francophonie
- Consultant interne pour la définition et la qualité technique des produits, notamment Tango et Batam
- Programmation de modules linguistiques pour Batam et Tango, d'outils de développement et de localisation, d'applications Web.
- Veille technologique et activités de standardisation, notamment internationalisation de HTML et d'autres technologies Internet ; publication de quatre RFC Internet ; membre de deux groupes de travail du W3C (World Wide Web Consortium). Coauteur du *Character*

Model for the World Wide Web du W3C ; éditeur de la liste des errata de XML 1.0, éditeur de XML 1.0, 3^{ème} édition et de XML 1.1

- Développement Web, notamment babel.alis.com
- Rédaction technique et commerciale
- Relations publiques et soutien aux ventes ; nombreuses participations dans des conférences et colloques ; publication d'articles

Université Laval (1986 à 1994)

Attaché de recherche et directeur de thèse

Fonctions et réalisations :

- Direction d'une équipe de recherche subventionnée
- Membre du Centre d'optique, photonique et laser (COPL)
- Recherche fondamentale en optique intégrée, optique non-linéaire et physique atomique
- Nombreuses publications scientifiques et participations à des conférences nationales et internationales

Conseil national de recherche du Canada (6 mois en 1988-1989)

Chercheur visiteur

Centre d'Études Nucléaires de Saclay, France, (1985 à 1986)

Chercheur post-doctoral

Références fournies sur demande.

COMPETENCES EN INFORMATIQUE

- Expert en internationalisation de logiciel et d'Internet et en XML
- Maîtrise de Unicode, HTML, CSS, XML, XSL, SGML, technologies Web diverses
- Connaissances en bases de données relationnelles et objets, en architecture d'applications d'entreprise (notamment J2EE), en UML
- Expérience en conception, architecture et design d'applications, en gestion de projets et en gestion de produit
- Connaissance de nombreux protocoles Internet (HTTP, SMTP, URL, MIME, SOAP...)
- Maîtrise des systèmes d'exploitation Unix, DOS et Windows. Notions de RT-11, VMS et VM/CMS.
- Connaissance, à divers degrés, des langages de programmation C, C++, Java, perl, shell, JavaScript, Delphi, Pascal, Fortran, APL, Basic, Assembleur x86
- Maîtrise de nombreux aspects de l'analyse numérique, notions d'algorithmique

PARTICIPATIONS EXTERNES

- Membre des groupes de travail Internationalisation (i18n) et XML Core du W3C.
- Membre du conseil d'administration du CIDIF (Centre international pour le développement de l'inforoute en français)
- Membre du comité d'organisation des conférences internationales Unicode
- Membre du comité consultatif canadien de l'ISO JTC1/SC2.

PUBLICATIONS

- *Extensible Markup Language (XML) 1.1*, T. Bray, J. Paoli, C.M. Sperberg-McQueen, E. Maler, F. Yergeau and J. Cowan, W3C Recommendation, février 2004, <<http://www.w3.org/TR/xml11/>>.
- *XML 1.1 First Edition Specification Errata*, F. Yergeau ed., Site Web du W3C <<http://www.w3.org/XML/xml-V11-1e-errata>>.
- *Extensible Markup Language (XML) 1.0 (Third Edition)*, T. Bray, J. Paoli, C.M. Sperberg-McQueen, E. Maler and F. Yergeau, W3C Recommendation, février 2004, <<http://www.w3.org/TR/REC-xml/>>.
- *XML 1.0 Third Edition Specification Errata*, F. Yergeau ed., Site Web du W3C <<http://www.w3.org/XML/xml-V10-3e-errata>>.
- *FAQ : quand faut-il utiliser la négociation de langue ?*, F. Yergeau, FAQ d'internationalisation du W3C, février 2004, <<http://www.w3.org/International/questions/qa-when-lang-neg>>.
- *UTF-8, a transformation format of ISO 10646*, F. Yergeau, STD 63, RFC 3629, novembre 2003, <<http://www.ietf.org/rfc/rfc3629.txt>>.
- *XML 1.0 Second Edition Specification Errata*, F. Yergeau ed., Site Web du W3C <<http://www.w3.org/XML/xml-V10-2e-errata>>.
- *Character Model for the World Wide Web*, M.J. Dürst, F. Yergeau, M. Wolf, A. Freytag, T. Texin et R. Ishida, Rapport technique du W3C (en cours), <<http://www.w3.org/TR/charmod>>.
- *How Unicode is conquering the world*, F. Yergeau, in LISA Newsletter Volume 10 N° 3, août 2001. ISSN 1420-3693. <http://www.lisa.org/2001/q3news/LISAQ3_2001.pdf>.
- *XML 1.0 Specification Errata*, F. Yergeau ed., Site Web du W3C, <<http://www.w3.org/XML/xml-19980210-errata>>
- *UTF-16, an encoding of ISO 10646*, P. Hoffman and F. Yergeau, RFC 2781, February 2000, <<http://www.ietf.org/rfc/rfc2781.txt>>.
- *Multilinguisme sur Internet : la technique est-elle au point ?*, in Objectif volume 1 n° 2, été 2000. ISSN 1563-3160.
- *UTF-8, a transformation format of ISO 10646*, F. Yergeau, RFC 2279, janvier 1998, <<http://www.ietf.org/rfc/rfc2279.txt>>. Il s'agit d'une mise à jour du RFC 2044.
- *Internationalization of the Hypertext Markup Language*, F. Yergeau, G.T. Nicol, G. Adams et M. Dürst, RFC 2070, janvier 1997, <<http://www.ietf.org/rfc/rfc2070.txt>>.

- *UTF-8, a transformation format of Unicode and ISO 10646*, F. Yergeau, RFC 2044, octobre 1996, <<http://www.ietf.org/rfc/rfc2044.txt>>.
- *Internationalization of the Hypertext Markup Language*, F. Yergeau, G.T. Nicol, G. Adams et M. Dürst, World Wide Web J., **2**, 191-218, 1996.
- *Quelques pistes pour augmenter la présence du français sur Internet*, F. Yergeau, in Actes de la Biennale de la langue française, 1995.
- *Des outils et des hommes*, F. Yergeau, in Francisation en marche, revue de l'Office de la langue française, 1995.
- *Augmenter la présence du français sur l'Internet : quarante pistes*, P. Andries et F. Yergeau, <<ftp://ftp.umontreal.ca/Surfaces/Incoming-reception/40pistes.doc>>.
- *Les accents français et Usenet*, F. Yergeau, Foire aux questions (FAQ) tenue à jour et publiée sur divers groupes Usenet de 1993 à 1995.

Une liste de publications plus anciennes est disponible sur demande.

C O N F E R E N C E S I N V I T E E S

- LexiPraxi 2000, Paris, France, décembre 2000
- Fédération de l'informatique du Québec, Laval, Canada, octobre 2000
- Sommet international des inforoutes et du multimédia de la Fédération internationale des associations multimédia (FIAM), Montréal, Canada, septembre 1999
- 7e journée-rencontre WebÉducation, Québec et Montréal, Canada, juin 1999
- DIRO, Université de Montréal, Canada, février 1998
- The American University of Beirut, Liban, novembre 1997
- The Cabinet Information and Decision Support Center, Le Caire, Égypte, novembre 1997
- 15th National Computer Conference, Dhahran, Arabie Saoudite, novembre 1997
- Marché International Multimédia (MIM), Montréal, Canada, mai 1997
- Cainet'97, Le Caire, Égypte, avril 1997
- 2nd International Symposium on Multilingual Information Processing, Tsukuba, Japon, mars 1997
- Winter internationalisation symposium, Séville, novembre 1996
- Colloque Aristote, École Polytechnique, Paris, France, octobre 1996
- Atelier d'internationalisation, Fifth World Wide Web Conference (WWW'5), Paris, France, avril 1996
- New-York University, NY, USA, février 1996
- Biennale de la langue française, Bucarest, Roumanie, août 1995
- Net95, Ottawa, Canada, juin 1995

De plus, j'ai donné lors des dix dernières Conférences internationales Unicode un tutoriel couru sur l'internationalisation d'Internet, en plus de communications occasionnelles ; une version élargie du tutoriel en a aussi été présentée à INET'97 à Kuala Lumpur, Malaisie et à WWW'8 à Toronto, Canada, en 1999.